ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 20 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1971	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 162

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

945. Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 8ης Αὐγούστου 1970 Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν. 1

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ παρατάσεως Ἑλληνο - Ἰνδικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 945

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 8ης Αὐγούστου 1970 Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 8ην Αὐγούστου 1970 Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μετὰ τῶν ὑπὸ τὴν αὐτὴν χρονολογίαν ἀνταλλαγεισῶν, ἐπ' αὐτῆς ἐπιστολῶν τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἔπονται ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

«Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσουν τὰς δι' αὐτοκινήτων μεταφορὰς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὡς ἐπίσης καὶ τὴν διὰ τῆς ἐπικρατείας των διέλευσιν, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

I. Μεταφοραὶ ταξειδιωτῶν.

Ἄρθρον 1.

Αἱ μεταφοραὶ ταξειδιωτῶν ἀπαλλάσσονται τῆς ὑποχρεώσεως λήψεως ἀδείας ὁσάκις τὰ αὐτὰ πρόσωπα μεταφέρονται διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀχήματος :

α) εἴτε κατὰ τὴν διάρκειαν κυκλικοῦ ταξειδίου ἀρχομένου καὶ τερματιζομένου εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

β) εἴτε κατὰ τὴν διάρκειαν ταξειδίου ἀρχομένου ἐκ τινος σημείου τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος καὶ τερματιζομένου εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι τὸ ὄχημα ἐπιστρέφει κενὸν εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς, ἐκτὸς ἐὰν χορηγηθῇ ἄδεια περὶ τοῦ ἀντιθέτου.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ὑπηρεσίαι μεταφορῶν ταξειδιωτῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ ἐν διελεύσει διὰ τῶν ἐπικρατειῶν των, αἵτινες δὲν ὑπάγονται εἰς τὰς προβλεπομένας κατηγορίας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 ὑποβάλλονται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας παραχωρήσεως.

Ἡ αἴτησις χορηγήσεως ἀδείας δέον ὅπως ὑποβάληται πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ὑπηρεσίας πρὸς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος. Αἱ ὑπηρεσίαι ἐγρίνονται κοινῆς συμφωνίας, ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἵτινες χορηγοῦν ἄδειαν διὰ τὸ τμῆμα τῆς διαδρομῆς τὸ κείμενον ἐπὶ τῆς ἐπικρατείας ἑκατέρου μέρους.

II. Μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 3.

Εἶναι ἐλεύθεραι αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων προοριζομένων ἢ προερχομένων ἐξ ἑνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ διὰ τῆς ἐπικρατείας αὐτῶν, αἵτινες διενεργοῦνται διὰ ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς τὴν ἑτέραν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν.

Οἱ μεταφορεῖς, οἱ διαμένοντες εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν δὲν δικαιοῦνται νὰ διενεργοῦν μεταφορὰς ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν μὲ προορισμὸν εἰς τρίτην χώραν ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ὡς ἄνω ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

III. Γενικαὶ διατάξεις.

Α'. Μεταφοραὶ ὑπὸ καθεστὼς ἐσωτερικοῦ.

Ἄρθρον 4.

Ἀπαγορεύονται μεταφοραὶ ἐσωτερικοῦ ταξειδιωτῶν ἢ ἐμπορευμάτων, αἵτινες διενεργοῦνται ἀπό τινος σημείου εἰς ἕτερον τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν διὰ ὀχήματος ἀπογεγραμμένου εἰς τὴν ἑτέραν χώραν.

Β'. Ἀνταλλαγὴ στατιστικῶν στοιχείων.

Ἄρθρον 5.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλουσι καθορίσει, κοινῇ συμφωνίᾳ, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν στατιστικῶν στοιχείων διατυπώσεις.

Γ'. Τελωνειακὸν καθεστώς

Ἄρθρον 6.

Τὰ καύσιμα ἄτινα περιέχει ἡ συνήθης ἀποθήκη καυσίμων τοῦ ὀχήματος, ὡς αὕτη προεβλέφθη ὑπὸ τοῦ κατασκευαστοῦ τοῦ ἐν λόγῳ τύπου ὀχήματος εἰσάγονται ἄνευ καταβολῆς φόρων καὶ εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ δὲν ὑπόκεινται εἰς ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς εἰσαγωγῶν.

Τὰ ἀνταλλακτικὰ ἐξαρτήματα ἄτινα εἰσάγονται πρὸς ἐπισκευὴν ὀχήματος εἰσαχθέντος προσωρινῶς καὶ ἀκινητοῦντος λόγῳ βλάβης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, θὰ εἰσάγωνται προσωρινῶς ἄνευ καταβολῆς δικαιωμάτων καὶ εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς εἰσαγωγῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς καλύψεώς των ὑπὸ τίτλου προσωρινῆς εἰσαγωγῆς.

Τὰ ἀντικατασταθέντα ἐξαρτήματα θὰ ἐπανεξάγωνται ἢ θὰ καταστρέφωνται κατόπιν ἐλέγχου τοῦ Τελωνείου.

Δ'. Κυρώσεις.

Ἄρθρον 7.

Ἐν περιπτώσει παραβιάσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας, τελεσθείσης ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος ὑποχρεοῦνται ὅπως, τῇ αἰτήσει τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἐφαρμώσουν μίαν τῶν ἀκολούθων κυρώσεων :

α) Ἁπλὴν προειδοποίησιν.

β) Προειδοποίησιν μετὰ μνείας, ὅτι, ἐν περιπτώσει ὑποτροπῆς θέλουσι ληφθῆ τὰ ὑπὸ στοιχεῖον γ) τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμενα μέτρα.

γ) Ἀνάκλησιν, προσωρινὴν ἢ ὁριστικὴν τοῦ δικαιώματος διενεργείας μεταφορῶν ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῆς χώρας ἔνθα ἐτελέσθη ἡ παράβασις.

Αἱ ἐπιβάλλουσαι τὴν κύρωσιν ἀρχαὶ ὑποχρεοῦνται ὅπως πληροφορήσουν περὶ τούτου τὰς ἀρχὰς αἵτινες ἐζήτησαν ταύτην.

Ὁσάκις ἐπιβάλλεται κύρωσις ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τὸ προσωπικὸν τὸ ὁποῖον ἐξυπηρετεῖ ὄχημα ἀπογεγραμμένον εἰς τὸ ἕτερον τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ τελευταίου τούτου θέλουσι τηρῶνται ἐνήμεροι σχετικῶς.

Ε'. Μεταφοραὶ πληρωμῶν.

Ἄρθρον 8.

Αἱ πραγματοποιούμεναι πληρωμαὶ δυνάμει τῶν ἀπορρεουσῶν ἐκ τῆς παρούσης συμφωνίας ὑποχρεώσεων θέλουσι διενεργοῦνται συμφώνως πρὸς τὸν ἐν ἰσχύϊ τρόπον πληρωμῶν διὰ τὴν ρύθμισιν τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ζ'. Ἀπαλλαγὴ καταβολῆς φόρων καὶ δικαιωμάτων.

Ἄρθρον 9.

Αἱ ἐπιχειρήσεις αἱ διενεργοῦσαι δι' ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἓν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, μεταφορὰς διεπομένας ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς παντὸς δικαιώματος εἰσπραττομένου διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας μεταφορᾶς, παντὸς φόρου μεταφορῶν καὶ παντὸς τέλους κυκλοφορίας. Δὲν ἀπαλλάσσονται τῆς κατοβολῆς διοδίων διὰ τὴν χρῆσιν ὁδῶν, γεφυρῶν κα ὁδικῶν σηράγγων.

Η'. Ἁρμόδιαι Ἀρχαί.

Ἄρθρον 10.

Ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει γνωρίζει εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον μέρος ποῖαι εἶναι αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ εἰς ἃς ἔχει ἀνατεθῆ ἡ ρύθμισις τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας θεμάτων.

Αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαὶ θέλουσι τελεῖ εἰς ἀπ' εὐθείας μεταξύ των ἐπαφήν.

Θ'. Μικτὴ Ἐπιτροπή.

Ἄρθρον 11.

Αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει συσταθῆ Μικτὴ Ἐπιτροπή, ἀποτελεσθησομένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων, πρὸς ἐπίλυσιν θεμάτων ἅτινα ἔχουσι προκαθορισθῆ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ τοιούτων ἅτινα δὲν ἤθελον ἀντιμετωπισθῆ δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν.

Τὰ συμπεράσματα τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θέλουσιν ὑποβάλλονται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ι'. Ἐθνικὴ Νομοθεσία.

Ἄρθρον 12.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἐπιφυλλάσσεται ὡς πρὸς θέματα τελωνειακά, ὁδικῆς κυκλοφορίας καὶ ἀστυνομεύσεως ὡς ἐπίσης καὶ ἐπὶ διατάξεων διεπόντων τοὺς ὅρους ἐργασίας καὶ ἀναπαύσεως ἐπαγγελματιῶν ὁδηγῶν.

Τοῦτ' αὐτὸ ἰσχύει καὶ ὡς πρὸς τὰς διεθνεῖς συμφωνίας αἵτινες ἅπτονται τῶν αὐτῶν ὡς ἄνω θεμάτων καὶ τῶν ὁποίων αἱ δύο χῶραι ἀποτελοῦν συμβαλλόμενα μέρη.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς διαστάσεις καὶ τὸ βάρος τῶν αὐτοκινήτων ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ὑποβάλῃ τὰ ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν ἑτέραν χώραν ὀχήματα εἰς ὅρους πλέον περιοριστικοὺς τῶν ἰσχυόντων διὰ τὰ ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ ἐπικράτειαν ὀχήματα.

Κ'. Ἔναρξις καὶ διάρκεια ἰσχύος.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἐγκριθῆ ὑπὸ ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν αὐτοῦ νομοθεσίαν καὶ θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατόπιν ἀνταλλαγῆς ρηματικῶν διακοινώσεων δηλωτικῶν τῆς τοιαύτης ἐγκρίσεως.

Ἡ συμφωνία θέλει ἰσχύει δι' ἕν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ. Αὕτη θέλει παρατείνεται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτός, ἐὰν ἤθελε καταγγελθῆ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος της.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Αὐγούστου 1970, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ

Διὰ τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον
τῆς Ἑλβετίας
EGBERT DE GRAFFENRIED

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8ῃ Αὐγούστου 1970

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

Κύριε Ὑφυπουργέ,

Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς μεταξὺ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας σχετικῆς πρὸς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι :

Τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας ἔχει τὸ ἀκόλουθον περιεχόμενον :

«Αἱ ἐπιχειρήσεις αἱ διενεργοῦσαι δι' ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἕν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, μεταφορὰς διεπομένας ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς παντὸς δικαιώματος εἰσπραττομένου διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας μεταφορᾶς, παντὸς φόρου μεταφορῶν καὶ παντὸς τέλους κυκλοφορίας. Δὲν ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς διοδίων διὰ τὴν χρῆσιν ὁδῶν, γεφυρῶν καὶ ὁδικῶν συράγγων».

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις, οἵτινες ἔλαβον χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 18—20 Νοεμβρίου 1968 μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἡ Ἑλβετικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησε διὰ τοὺς μεταφορεῖς της ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τοὺς ἑλληνικοὺς φόρους, ὡς ἐκ τοῦ λόγου ὅτι, συμφώνως πρὸς τὴν ὑφισταμένην νῦν ἐν Ἑλβετίᾳ νομικὴν κατάστασιν, δὲν εἰσπράττονται φόροι, δικαιώματα ἢ τέλη ἐπὶ τῶν μεταφορῶν καὶ τῆς κυκλοφορίας τῶν ὀχημάτων. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία παρεχώρησε τὴν ἀμοιβαιότητα, τοῦθ' ὅπερ ὡδήγησεν εἰς τὸ προμνησθὲν ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας.

Πρὸς ἀποφυγὴν οἱασδήποτε παρεξηγήσεως, θὰ ἐπεθύμουν νὰ διευκρινίσω ὅτι τὸ συμφωνηθὲν κείμενον τοῦ ἄρθρου 9 θὰ ἔδει νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον νέας ἐξετάσεως καὶ νὰ συνταγῇ κατὰ διάφορον τρόπον ἐὰν δικαιώματα, τέλη ἢ φόροι ἐθεσπίζοντο μεταγενεστέρως ἐν Ἑλβετίᾳ. Ἐὰν μία τοιαύτη ἀλλαγὴ ἐπραγματοποιεῖτο, εἶναι αὐτονόητον ὅτι ἡ Ἑλβετία θὰ ζητήσῃ τὴν ἀναθεώρησιν τῆς Συμφωνίας διὰ νὰ ἐναρμονίσῃ ταύτην πρὸς τὴν νέαν νομικὴν κατάστασιν. Τοῦτο, οὐχ ἧττον δὲν προβλέπεται, οὔτε ἀντιμετωπίζεται.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ὡς πρὸς τὴν τοιαύτην ἑρμηνείαν τοῦ ἄρθρου 9.

Παρακαλῶ δεχθῆτε Κύριε Ὑφυπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρέσβυς τῆς Ἑλβετίας
ERBERT VON GRAFFINRIED

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8ῃ Αὐγούστου 1970

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωστοποιήσω λῆψιν τῆς ἀπὸ 8ης Αὐγούστου ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐχούσης ὡς κατωτέρω :
«Κύριε Ὑφυπουργέ,

Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς μεταξὺ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας σχετικῆς πρὸς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι :

Τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας ἔχει τὸ ἀκόλουθον περιεχόμενον :

«Αἱ ἐπιχειρήσεις αἱ διενεργοῦσαι δι' ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἕν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, μεταφορὰς διεπομένας ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς παντὸς δικαιώματος εἰσπραττομένου διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας μεταφορᾶς, παντὸς φόρου μεταφορῶν καὶ παντὸς τέλους κυκλοφορίας, δὲν ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς διοδίων διὰ τὴν χρῆσιν ὁδῶν, γεφυρῶν καὶ ὁδικῶν συράγγων».

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες ἔλαβον χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 18—20 Νοεμβρίου 1968 μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἡ Ἑλβετικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησε διὰ τοὺς μεταφορεῖς της ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τοὺς ἑλληνικοὺς φόρους, ὡς ἐκ τοῦ λόγου ὅτι, συμφώνως πρὸς τὴν ὑφισταμένην νῦν ἐν Ἑλβετίᾳ νομικὴν κατάστασιν, δὲν εἰσπράττονται φόροι, δικαιώματα ἢ τέλη ἐπὶ τῶν μεταφορῶν καὶ τῆς κυκλοφορίας τῶν ὀχημάτων. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία παρεχώρησε τὴν ἀμοιβαιότητα, τοῦθ' ὅπερ ὡδήγησεν εἰς τὸ προμνησθὲν ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας.

Πρὸς ἀποφυγὴν οἱασδήποτε παρεξηγήσεως, θὰ ἐπεθύμουν νὰ διευκρινίσω ὅτι τὸ συμφωνηθὲν κείμενον τοῦ ἄρθρου 9 θὰ ἔδει νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον νέας ἐξετάσεως καὶ νὰ συνταγῇ κατὰ διάφορον τρόπον ἐὰν δικαιώματα, τέλη ἢ φόροι ἐθεσπίζοντο μεταγενεστέρως ἐν Ἑλβετίᾳ. Ἐὰν μία τοιαύτη ἀλλαγὴ ἐπραγματοποιεῖτο, εἶναι αὐτονόητον ὅτι ἡ Ἑλβετία θὰ ζητήσῃ τὴν ἀναθεώρησιν τῆς Συμφωνίας διὰ νὰ ἐναρμονίσῃ ταύτην πρὸς τὴν νέαν νομικὴν κατάστασιν. Τοῦτο, οὐχ ἧττον δὲν προβλέπεται, οὔτε ἀντιμετωπίζεται.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ὡς πρὸς τὴν τοιαύτην ἑρμηνείαν τοῦ ἄρθρου 9».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν Συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Παρακαλῶ δεχθῆτε Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Ὑφυπουργὸς
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ACCORD

entre
le Royaume de Gréce
et la Confedération suisse
relatif aux transports internationaux par route

Le Gouvernement du Royaume de Gréce
et
le Conseil féderal suisse

désireux de régler les transports de voyageurs et de marchandises effectués au moyen de véhlcules automobiles entre les deux pays, ainsi que le transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

I. Transports de voyageurs

Article premier

Les transports de voyageurs sont dispensés d'autorisation chaque fois que les mêmes personnes sont transportées par le même vehicule.

a) soit au cours d'un voyage circulaire commencant et devant terminer dans le pays d'immatriculation du vehicule ;

b) soit au cours d'un voyage ayant son point de depart dans une localité du pays d'immatriculation du véhicule et son point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous reserve que le véhicule rentre à vide dans le pays d'immatriculation sauf autorisation contraire.

Article 2.

Les services de transports de voyageurs entre les deux pays ou en transit par leur territoire, qui ne rentrent pas dans les catégories visées à l'article ler, sont soumis au régime de l'autorisation (concession).

La demande d'autorisation doit être adressée avant le début du service aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Les services sont agreés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, qui delivrent l'autorisation pour le tronçon du parcours situé sur le territoire de chacune d'elles.

I. Transports de marchandises

Article 3.

Sont libres les transports de marchandises à destination ou en provenance de l'un des deux Etats contractants ou en transit par leur territoire, effectuées au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre pays contractant.

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties sontractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers sans le consentement des autorités comptétentes de cette autre Partie contractante.

III. Dispositions génerales

A. Transports en régime intérieur

Article 4.

Sont interdits les transports internes de voyageurs ou de marchandises, effectués d'un point à un autres du territoire d'une Partie contractante en moyen d'un véhicule immatriculé dans l'autre pays.

B. Echange de données statistiques

Article 5.

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange de données statistiques.

C. Régime douanier

Article 6.

Le carburant contenu dans le réservoir normal du véhicule, tel qu'il a été prévu par le constructeur pour ce type de véhicule, est admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule importé temporairement, qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation, mais à condition d'être placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire contrôle de la douane.

D. Sanctions

Article 7

En cas de violation des dispositions du présent accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule sont tenues, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

a) avertissement simple ;

b) avertissement avec mention qu'en cas de récidive, il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue à la lettre c du présent article ;

c) retrait, à titre temporaire ou définitif, du droit d'effectuer des transports sur le territoire du pays où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer les autorités qui l'ont demandée.

Lorsqu'une sanction est appliquée sur le territoire d'une Partie contractante au personnel de service d'un véhicule immatriculé dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes de celui-ci en seront informées.

E. Transfert des paiements

Article 8.

Les paiements qui doivent être faits en vertu d'obligations découlant du présent accord seront effectués selon le mode de paiement en vigueur concernant le règlement des transactions commerciales entre les deux pays.

F. Exemption de taxes et de droits

Article 9.

Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des transports régis par le présent accord, sont exemptées de tous droits relatifs aux autorisations de transport, de tous impôts sur les transports et de toutes taxes de circulation, à l'exception des péages pour les routes, les ponts et les tunnels routiers.

G. Autorités compétentes

Article 10

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes habilitées à regler les questions se rapportant à l'application du présent accord. Ces autorités se tiendront en liaison directe.

H. Commission mixte

Article 11

A la demande d'une Partie contractante, une commission mixte comprenant des délégués des deux gouvernements, sera créée pour régler les questions préalablement specifiées par les autorités compétentes des deux pays et celles qui n'auraient pas été tranchées par entente directe entre lesdites autorites.

Les conclusions de la commission mixte sont soumises à l'approbation des deux gouvernements.

I. Législation nationale

Article 12.

Demeurent réservées la législation nationale en matière de douane, de circulation routière et de police, ainsi que les prescriptions sur le service au volant et le repos des conducteurs professionnels ; il en va de même pour les accords internationaux touchant ces domaines et aux quels les deux pays sont parties.

En matière de dimensions et de poids des véhicules automobiles chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans

l'autre pays à des conditions plus restrictives que ce n'est le cas pour les véhicules immatriculés sur son propre territoire.

J. Entrée en vigueur et validité

Article 13

Le présent accord sera approuvé par chaque Partie contractante conformément à sa législation nationale et entrera en viguer aprés l'échange de notes indiquant cette approbation.

L'accord sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le present accord.

Fait à Athénes, le 8 août mil neuf cent soixante dix, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Couvernement Du Royaume de Grece
CHRISTIAN XANTHOPOULOS - PALAMAS

Pour le Conseil Federal Suisse Egbert de Graffenried
EGBERT DE GRAFFENRIED

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Copie

Athènes, le 8 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de vorte lettre du 8 août libellés comme suit.

«Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre la Confédération suisse et le Royaume de Grèce relatif aux transports internationaux par route, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit ;

«L'article 9 de l'Accord a la tenneur suivante :

«Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des transports régis par le présent accord, sont exemptées de tous droits relatifs aux autorisations de transport, de tous impôts sur les transports et de toutes taxes de circulation, à l'exception des péages pour les toutes, les ponts et les tunnels routiers».

Lors des négociations qui se sont déroulées à Athènes entre une délégation suisse et une délégation hellénique, du 18 au 20 novembre 1968, la délégation suisse a demandé pour ses transporteurs une dispense des impôts grecs à titre de contrepartie de la situation juridique existant en Suisse où, à l'heure actuelle, ne sont perçus ni impôts, droits et taxes sur les transports et la circulation des véhicules. La délégation hellénique a accordé la réciprocité ce qui a abouti à l'artice 9 mentionné ci-dessus.

Pour éviter tout malentendu, j'aimerais préciser que le texte convenu pour l'article 9 devrait faire l'objet d'un nouvel examen et être rédigé d'une manière différente si des droits, taxes ou impôts étaient ultérieurement introduits en Suisse. Il est entendu que la Suisse demanderait la revision de l'Accord, pour le mettre en harmonie avec la situation juridique nouvelle, si un tel changement devait survenir, cela n'étant toutefois ni prévue, ni envisagé.

Je vous serais obligé de me confirmer votre accord quant à cette interprétation de l'article 9».

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellance
Monsieur Egbert Von Graffenried
Ambassadeur de Suisse
Athènes

Ἄρθρον Δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας ἄρχεται ἀπὸ τῆς πληρώσεως τῶν προϋποθέσεων τοῦ ἄρχρου 13 αὐτῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16 Ἰουλίου 1971

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΥΛ. ΠΑΥΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΥΛ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουλίου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Ἀριθ. ΕΝ8.5Μ)2266

Περὶ παρατάσεως Ἑλληνο-Ἰνδικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 6 Ὀκτωβρίου 1970 συναφθεῖσαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰνδίας Συμφωνίαν περὶ ἀνανεώσεως καὶ παρατάσεως τῆς ἰσχύος μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970 τῆς ἀπὸ 14.2.58 Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, κυρωθείσης διὰ τοῦ Νόμου 3930/1959 ΦΕΚ Α' 21/1959.

Τὸ κείμενον τῶν ἐπιστολῶν ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1971

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΖΑΠΠΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦΥΡΓΟΣ
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ—ΠΑΛΑΜΑΣ

ROYAL GREEK EMBASSY

New Delhi, 6th October, 1970

Sir,

With reference to Article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February, 1958 and thereafter renewed on the 2nd March, 1960, Ist April, 1961, 29th March, 1962, 22nd March, 1963, 20th March, 1964, 25th February, 1965, 28th February, 1966, 3rd April, 1967, 31st July. 1968 and 28th August, 1969 in New Delhi, I have the henour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extends upto 41st December, above is renewed and extends upto 41st December, 1970.

I shall be glag if you will confirm that the above represents the understanding reached between us.

Yours sincerely,
JOHN YANNAKAKIS
AMBASSADOR

Shri. V.S. Mistra,
Director,
Ministry of Foreign Trade and Supply,
Department of Foreign Trade,
Government of India,
New Delhi.

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

New Delhi, the 6th October, 1970

Sir,

I have the honcur to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which teads as follows :

«With reference to Article of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February, 1958, and thereafter renewed on the 2nd March, 1960, Ist April, 1961, 29th Narch, 1962, 22nd March, 1963, 20th March, 1964, 25th February, 1965, 28th February, 1966, 3rd April, 1967, 31st July, 1968 and 28 th August, 1969 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extends upto 31 st December, 1970.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us».

I confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,
(V. S. Misra)
Director.

His Excellency Mr. John Yannakakis,
Ambassador of Greece,
New Delhi.

Β. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Νέον Δελχί, 6 'Οκτωβρίου 1970

Κύριε,

'Αναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ 'Ινδίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958 καὶ μετὰ ταῦτα ἀνανεωθείσης τὴν 2αν Μαρτίου 1960, 1ην 'Απριλίου 1971, 29ην Μαρτίου 1962, 22αν Μαρτίου 1963, 20ὴν Μαρτίου 1964, 25ην Φεβρουαρίου 1965, 28ην Φεβρουαρίου 1966, 3ην 'Απριλίου 1967, 31ην 'Ιουλίου 1968 καὶ 28ην Αὐγούστου 1969 ἐν Νέῳ Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν μας συνεφωνήθη μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα συμφωνία ἀνανεοῦται καὶ παρατείνεται ἡ ἰσχὺς αὐτῆς μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970.

Θὰ εἶμαι εὐτυχὴς ἐὰν βεβαιώσητε ὅτι τὰ ἀνωτέρω συνιστοῦν τὴν μεταξὺ ἡμῶν ἐπιτευχθεῖσαν συμφωνίαν.

Εἰλικρινῶς Ὑμέτερος
ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΙΑΝΝΑΚΑΚΗΣ
Πρέσβυς τῆς 'Ελλάδος

Shri N.S. Misra
Director
'Υπουργεῖον 'Εξωτερικοῦ 'Εμπορίου καὶ 'Εφορίου
Δ/νσις 'Εξωτερικοῦ 'Εμπορίου τῆς 'Ινδικῆς Κυβερνήσεως
Ν. Δελχὶ

ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Νέον Δελχί, 6 'Οκτωβρίου 1970

Κύριε,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς τῆς 'Υμετέρας 'Εξοχότητος ἐχούσης ὡς ἀκολούθως :

'Αναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ 'Ινδίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958 καὶ μετὰ ταῦτα ἐνανεωθείσης τὴν 2αν Μαρτίου 1960, 1ην 'Απριλίου 1961, 29ην Μαρτίου 1962, 22αν Μαρτίου 1963, 20ὴν Μαρτίου 1964, 25ην Φεβρουαρίου 1965, 28ην Φεβρουαρίου 1966, 3ην 'Απριλίου 1967, 31ην 'Ιουλίου 1968 καὶ 28ην Αὐγούστου 1969 ἐν Νέῳ Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν μας συνεφωνήθη μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα συμφωνία ἀνανεοῦται καὶ παρατείνεται ἡ ἰσχὺς αὐτῆς μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1967.

Θὰ εἶμαι εὐτυχὴς ἐὰν ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ἀνωτέρω συνιστοῦν τὴν μεταξὺ ἡμῶν ἐπιτευχθεῖσαν συμφωνίαν.

'Επιβεβαιῶ ὅτι τὰ ἀνωτέρω συνιστοῦν τὴν μεταξὺ ἡμῶν ἐπιτευχθεῖσαν συμφωνίαν.

Εἰλικρινῶς Ὑμέτερος
(V. S. MISRA)

Α.Ε. Κύριον 'Ιωάννην Φραντζῆν
Πρέσβυν τῆς 'Ελλάδος
Ν. Δελχὶ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

'Η ἐτησία συνδρομὴ τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ 'Εφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον 'Εμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς 'Ιδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

'Υπὲρ τοῦ Ταμείου 'Αλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον 'Εμπ. καὶ Βιομ. 'Ιδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

'Εκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν καὶ 'Εταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ 'Αλλοδαπῶν 'Ασφαλιστικῶν 'Εταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν 'Εταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν 'Ασφαλιστικῶν 'Εταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν 'Ασφαλιστικῶν 'Εταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν 'Ελλάδι ἀλλοδαπῶν 'Εταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικῶν 'Εταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν	»	5.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς 'Επιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς 'Επιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β.' Δημοσιεύματα 'Εταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ' Δημοσιεύματα 'Αλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν-'Αλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν 'Υπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν-'Αλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν 'Ισολογισμῶν τῶν 'Αλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - 'Αλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου 'Αλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν καὶ 'Εταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν 'Υπηρεσίαν τοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. 'Η καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν 'Αθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Εἰδικὴ συνδρομῶν, ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.
Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ